
PALAEOSLAVICA

XXVII / 2019

NO. 1

Cambridge — “Palaeoslavica” — Massachusetts

Palaeoslavica

*International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature,
History, Language and Ethnology*

VOLUME 27, no. 1 - 2019

Editor:

ALEXANDER B. STRAKHOV
Harvard Ukrainian Research Institute

Editorial Board:

SIMON FRANKLIN — *Clare College, University of Cambridge*
MARIA MAVROUDI — *University of California, Berkeley*
HANS ROTHE — *Universität Bonn*
KRASSIMIR STANTCHEV — *Università degli Studi "Roma Tre"*
OLEKSIY TOLOCHKO — *Institute of Ukrainian History, Ukrainian Academy of
Sciences*

*The editors assume no responsibility for
statements of fact or opinion made by contributors.*

Manuscripts, correspondence and subscriptions should be sent to:

PALAEOSLAVICA
P.O.Box 380863
Cambridge, MA 02238-0863
U.S.A

e-mail: palaeoslavica@gmail.com
website: www.palaeoslavica.com

ISSN — 1070-5465

TABLE of CONTENTS

Volume XXVII, no. 1

ARTICLES / СТАТЬИ

Александр Б. Страхов (Бостон)

Славянская фольклорная концепция небытия:
аспекты и параллели 1-107

Александр Г. Авдеев (Москва)

Малоизвестные эпиграфические источники
о моровом поветрии 1654 г. в Московской Руси 108-128

PUBLICATIONS / ПУБЛИКАЦИИ

Александр П. Майоров (Улан-Удэ)

*Распросные речи служилых людей Енисейского острога
об их походе к мунгальскому князю Турокаю табунану и
мунгальскому царю Чичину как лингвистический источник 129-143*

Геннадий И. Лопатин (Ветка, Беларусь)

Варвара Грецкая: “Я гаварю па-амяленскі...”:
из опыта изучения диалектной фразеологии
(Материалы к фразеолого-паремиологическому словарю личности:
Варвара Александровна Грецкая. Записи 2013-2017 гг. III.)
(продолжение) 144-173

SPECULUM

Ольга Б. Страхова (Бостон)

Из наблюдений над словоупотреблением и составом
ранних восточнославянских полных апракосов (XII-XIV вв.) 174-240

Анатолий Ф. Журавлев (Москва)

Лексикографические фантомы. 11. СРНГ, С. 241-260

MISCELLANEA / СМЕСЬ

Тамара П. Лённгрен (Тромсё)

Из рукописного наследия С.Н. Шиль:
песни села Миленина Фатежского уезда Курской губернии 261-273

Тамара П. Лённгрен (Тромсё, Норвегия)

**Из рукописного наследия С.Н. Шиль:
песни села Миленина Фатежского уезда Курской губернии**

София Николаевна Шиль (1863-1928, писавшая под псевдонимом Сергей Орловский) известна прежде всего как детский писатель и переводчик. О других сторонах многогранной литературной деятельности этой яркой представительницы русской интеллигенции начала XX в. известно немного, поскольку большая часть ее литературного наследия до последнего времени оставалась неизданной: мемуары, письма, переводы и стихотворения С.Н. Шиль были опубликованы два года назад (Овчинкина 2017). Публикация, рассказывающая о диалектологических изысканиях С.Н. Шиль, собрании фольклорных записей, а также о ее знакомстве с академиком А.А. Шахматовых и норвежским славистом Олафом Броком впервые появилась в прошлом году (Леннгрен 2018).

Летние месяцы 1916 г. С.Н. Шиль провела в Курской губернии, где занималась сбором фольклорного материала. В ее личном архиве сохранилась общая тетрадь, представляющая собой рукописный сборник, составленный и переписанный самой С.Н. Шиль (Библиотека МГУ, ф. 11, оп. 1, Шиль С. Н., картон 2, ед. хр. 16, Шиль Софья Николаевна (псевдоним Сергей Орловский). Песни села Миленина Курской губернии Фатежского уезда (лето 1916 года). Черновики. Разрозненные материалы. Роспись. 1916-1923, 347 с.). В предисловии к сборнику говорится, что он был составлен в селе Миленине Курской губернии Фатежского уезда.

В марте 1922 года по предложению академика М.Н. Сперанского рукопись была отправлена к нему через одного из членов Общества любителей российской словесности, но она бесследно пропала. Таким образом, С.Н. Шиль пришлось вновь проделать всю работу: переписать черновики, проверить их, снабдить материал указателями и вновь написать вступление. Эта работа заняла весь 1923 год. Большую помощь в восстановлении пропавшего труда автору оказала ее сестра Александра.

Предваряет сборник поэтическое описание дороги от Курска до Фатежа и от Фатежа до села Миленина:

«От Курска по почти прямой линии на север идет большак на Фатеж и далее к пределам Орловской губернии. <...> Под самым городом Фатежем пересекает большак речка Усожа, приволье гусей и уток. Мост через Усожу служит въездом в город Фатеж и местом сборищ молодежи. Нет лучшей характеристики города Фатежа, как записанная там частушка: "Прошай город ты, Фатеж, Оставайся, как хочешь". Пленные австрийцы 1916 года, пожимая плечами, говорили: "Это – грязная деревня." И мы краснели за Фатеж и тысячи подобных Фатежей России».

По составу и содержанию сборник представляет большой интерес для фольклористов, но и диалектологи найдут в нем немало ценного материала. Так, там дано описание основных фонетических и лексических черт говора с. Миленина. Это село не вошло в сетку обследования при составлении ДАРЯ, но его говор имеет

много общего с говорами близлежащих населенных пунктов, зафиксированных в ДАРЯ: *урка*, *дорога*, *Хватеж* (Фатеж), *хворсят* (форсят), *фалила* (хвалила), *хучь* (хоть), *твиты* (цветы), *чеи* (цепи), *жабота* (забота), *удовка* (вдова), *дявицы* (девицы), *увса* (овса), *спукою* (спокою), *стюденая* (студеная), *пьянькю* (пеньку) и др. Среди слов, отмеченных как «местные», есть и незафиксированные в СРНГ, например, *галізьба* ‘босьяк’, *котяхі* ‘ягнята’, *казюлечка* ‘извилистый лог’, *разгурюкаться* ‘?’, *холодбк* ‘шалаш’.

Ниже публикуются 46 песен. Если учесть, что подавляющее большинство песен (43 из 46) записаны в 1916 году от информанток, которые тогда были в возрасте 60-70 лет, а пели они песни своих мам и бабушек, молодость которых приходилась на начало-середину XIX в., то, если и не все, но многие из песен, действительно старинные.

Первые три песни записаны от внучки информантки Веры Лаврентьевой (см. ниже) — молодой женщины Клавдии Барановской. Единственная грамотная из четырех песенниц, она была замужем за городским мещанином. С.Н. Шиль отмечает, что ни грамота, ни замужество не сделали из нее горожанки, ее склад мышления оставался деревенским, ибо она жила в деревне. Поскольку ее произношение отличалось особой четкостью и ясностью, запись ее песен была сделана с учетом особенностей миленинского говора. В записях остальных песен отмечены только «местные уклонения от московского говора, ясно обозначившиеся для слуха».

Песни №№ 4-8 записаны от Дарьи Васильевой. Это была 60-летняя «бодрая, статная старуха, в молодости “танцириха” и краса хоровода, к старости она прониклась взглядом на греховность песни и пела песни сначала, «как бы в страхе, но потом воспоминанья и прелесть песни одержали победу».

От Веры Лаврентьевой, бабушки Клавдии Барановской, были записаны песни №№ 9-27. Она была болезненной дряхлой старухой под 70 лет, которая с особой тщательностью и аккуратностью сначала проговаривала песни, а потом их напевала; предпочтение она отдавала старинным песням.

Последние песни, №№ 28-46, записаны от Варвары Ермилихи. Это была «старуха лет 60, побирушка. Ходила в Киев и по другим святым местам. Была в свое время замужем. От побоев мужа, от горя сходила с ума. По натуре веселая, бедовая. В первый раз придя и не зная хорошенько, что именно от нее потребуется, — встала на колени, стала громко молиться. Но когда увидела, что надо тряхнуть стариной и припомнить песни, скоро разошлась и с увлечением начала говорить песни, сопровождая их бесчисленными рифмованными прибаутками».

Текст песен печатается «слово в слово, строка в строку», конец строки внутри текста обозначается косой чертой (/). Авторское написание и пунктуация сохраняются. В записях С.Н. Шиль употребление *ѣ*, *ѝ*, *і* и *ь* выражено непоследовательно. В скобках приводится нумерация оригинала. *Курсивом* выделены названия песен, если они есть, и замечания и/или уточнения сказительниц.

№ 1. (III) Плисавая

Ой ты Ягорь, ты, Ягорушка, / Раскудрявая галовушка! / Хто жь тебе, Ягорь, парадиль
Кто жь тебе кудри завиль? / Парадила мне матушка, / Вспаиль-вскармилъ батюшка,

Вазлилеяла чужая старана, / Завила кудри сударушка мая. / Завивала пригаваривала:
 Кда кудирца разававаются / Все сударушки разойдутся. / Па сенямь па сенюшкамь,
 Па навымь переходушкамь, / Хадила-прахаживала
 Маладая баярыня Клавдя Питреивна. / Будила-пабуживала, / Сваиво друга милава,
 Андрея Яковлевича: / А встань Андреивичь, / Пробудись Яковлевичь,
 Атарвался вараной конь, / Ать сталба таченава, / Ать калыца злаченава,
 Поламал высокий тынь, / Потаптал зиленай садь, / И калину-малину,
 Черную смародину / Краснай вишенья, / Зиленай арешинья.
 Ни тужи, Клавдюшка, / Поймаим варанова каня, / Поставим ва канюшинку,
 Заплитем високай тын, / Завидем зиленай сад, / Калину-малину,
 Черную смародину / Красныя вишенья, / Зиленыя арешинья.

№ 2. (VII) *Свадьбишная*

На зорюшки, на зари, / Щикатали ластушки салавы, / Плакала Катиринушка, плакала,
 На беламь камушку стоивчи, / На быстраю речиньку глядивчи.
 Катиринушка с достачки ступила, / Ана мылами, бялилами умывалась,
 Немецками сурмилами натиралась. / Катиринушка с достачки ступилась,
 Ана мылица, белилица забылась. / Пришли дамой, чижалехонько вздохнула:
 Каво та мне за мылами пасылать? / Пасылать буду Иванушку на каню.
 Иванавь конь на сине море всплывал, / Мыльце-белильце даставал,
 Онь даставаль Катиринушки атдаваль, / Чтобь было чемь умыватся [!],
 Чтобь наша Катиринушка была хараша.

№ 3. (VIII) *Протяжная*

На зари, на зорюшки, на вичерний, / Маладецъ приижайть,
 Пад ним коникъ варонинький, / Что заюшка играйть, / Калинку ягадку накликаить.
 Калинка ягадка ни слыхала / А вслышаль батюшка сы надворья
 Ни мая ли дититка слезна плачить? / Ни мая ли милая възрыдаить?
 Не лютъ свикарь изнугряить? / Маладу в палночь вады пасылаить,
 Разуताю, раздетаю, растигнутаю?

№ 4. (1) *Корогодная или же собираются на гуляньи, либо отвѣтка рожанице; у кого младенец новорожденный, той господина и величают.*

Ой черемушка, черемушка мая, / Ой черемушка, густенький кусток,
 На черемушкѣ бѣленький твѣток / Даляко поле бѣлѣтся, / Бѣлѣтся, зеленѣтся.
 Ой кто у нас хороший, да пригожий. / А чей такой чернобровый, кудреватый,
 Иванушка хороший, да пригожий / Васильевич чернобровый, кудреватый.
 Иванушка по улицѣ профѣжал / Васильевич на вѣраном на коню
 Настасьюшка у варотечков стоить / Стехвановна в широких у новых.
 Настасьюшка, откутай варота / Стехвановна принимай вѣрона коня.
 Иванушка, я сярдита на тебя / За вчерашнюю да за грубу за твою,
 Не пошел спать да на постелю на мою, / Без тебя, милый, постеля холодна,
 Одѣялицо зайндевѣло. / По табе ли, милый, плакучи,
 По табе ли възрыдаючи, / Сваю судьбу проклинаячи.

*И шабаш, вся песня. Спаситель, прости меня! Неужели мне за эти песни что будет?
 Думаю, что прогряшила против тебя. Не скинь с меня святого покрова твоего, Матушка
 Богородица. Мимо корогода иду, затыкаю уши.*

№ 5. (2) *Корогодная: усе дѣвушки, а кавалер танцуеть.*

Во горенкѣ, горенкѣ / Во горенкѣ, високом теремѣ / Иванушка похаживает,
 Иванушка погуливает. / Опускает белы ручки во карман, / Во кармашки шолковыи,
 Доставаит свои злоты ключи, / Отмыкаит нутрянны замки. / Доставаит сядло кованое,
 Осѣдлаит коня ворѣнова. / Он прошшаается с Настасьюшкой,
 Я ненадолго прошшаюся с тобой, / А утру рано приѣду за тобой.
 Возьму, возьму Настасьюшку с собой, / Возьму с собой Ивановну.

И вся. Я танцыриха была, топтала мать-сыра-земля, прости Христос.

№ 6. (3) *Свадебная: когда образованы, протяжная*

Пойду я да по улицѣ, / А два двора да минуются / А третий послушаю,
 Што люди говѣрють, / Они батюшку бранють: / Он пьяница, да пропойница.
 Катяринин батюшка, / Пропил Катяринушку, / Да на винной рюмочки.
 Не ходить было батюшки / По пирам, по бѣсѣдушкам, / А не пить было батюшкѣ
 Зелена вина настоеннаго, / А не звать было батюшкѣ / А чужого мужика сватом,
 А Михайлушку зятем. /

И вся.

№ 7. (4) *Свадебная: а то закричат, весело скакують*

Не по садику гѣлушка леталѣ, / Об вишенье свои крылышки обивала.
 А все ж она сокола будила / А встань-проснись мой ясненький сокол.
 А не надолго я тебѣ досталась / По утру рано соколы прилетять,
 Возьмутъ гѣлушку с собою. / Не по терям Катяринушка гуляла,
 А все ж она батюшку будилѣ. / Стань-проснись родимый мой батюшка,
 Не надолго я тебе досталась, / Осталася одну ночку ночевать.
 Осеннюю, последнюю коротать, / У вечера поздно князя-бояря приѣдутъ,
 Возьмутъ-возьмутъ Катяринушку с собою / Сдадутъ-сдадутъ Иванушкѣ на руки,
 Ой на вѣки, на вѣчное жительство. / Мы думали Катяринушкѣ гостевать,
 Ажно ль нашей Ивановнѣ вѣковать.

Это уж когда повыльют водочки, разгурюкается народ, тогда поет.

№ 8. (5) *Бесѣдная*

Ой за Доном-Доником, / За тихѣю водѣю, / За зелѣною соснѣю,
 Там калина со малиной, / С черная смородина, / За што рано поломана,
 А в пуки повязана, / При пути покладена, / При большой дорожечкѣ.
 Большая дорожечка / Ни прибита-притолочена, / Колесами укачена,
 Плеткою прихлыснута, / Голосом присвиснута, / Ох кто ж у нас, а Лимонушка,
 А Лимон Иванушка, / А Лимонша Настасьюшка.

Это уж муж и жана

Друг ты мой Настасьюшка, / Не ходи да на улицу, / Не топчи зеленой травы,
 Не клади худой славы — / Про мене, про молодца, / Про Ивана Васильевича.
 Я не вор, не разбойничек, / Я дѣвичий корогодничек; / Скакать-плясать охотничек.
 В корогоде танки вѣдить, / За правую, за рученьку, / За шелковый за платочек,
 За залатой перстенечек.

Дала я обещанье: у мене в уму Спаситель батюшка, Матушка Богородица Миколай угодник, Асаф святитель. Я куды бы ни шла мимо, положить Спасителю три поклона, Матушке три поклона, Миколаю и Асафу по поклону. Коли нѣту времи, в памяти держу, опосля положу.

№ 9. (6) Былина

Быль я былъ на дворянской улицѣ, / По случаю на почтовый двор зашел,
И спросил на свое имя письма. / Получил письмо за черным сургучем
Разломал печать начал письмо читать / Пишет, пишет раскрасавица моя
Скоро, скоро своей жизни я лишусь,

Тут я забыла, дайте припомнить

Прибудь прибудь милай...

И забыла! Если прибудешь, дескать, она зоветъ его к себе.

№ 10. (7) Масленицкая

Утушки сѣренькия, короткія ножки / Так то короткія, короткія ножки
Что на горку не взойдутъ. / А у Клавдюшки у Петреевны
Полюбовные гости / На двор ѣдут на двор ѣдут / С вином сустрѣчают
Со двора ѣдут со двора ѣдут / С медом провожают / Переднойте, переднойте
Хоть один денечек / Перночуйте перночуйте / Хоть едину ночьку
Ай вы у меня ай вы у меня / Ничего вы не пили не ѣли / Ай вы у меня ай вы у меня
Ничего не видали.

№ 11. (8) Свадбишная: при перепое, при образовании и при дарении

Пойду я пойду вдоль по улицы, / А два двора да минуючи, / А в третий двор послушаю,
Что люди говѣют, / Моего батюшку бранют: / Пьяница непропойница,
Александра батюшка, / Пропил свою дочку, / За винную бочку.

Эта вся.

№ 12. (9) Скоморошная: эта веселая, когда уже посадят молодых за стол

Винная чарочка на столикѣ стояла, / Вино с медом налита, золотом перевита,
Бархатом прикрыта. / Государь ты мой батюшка, / Не пей чару на меду,
Не отдавай меня молоду, / Еще годок посижу, / На улицѣ похожу,
Травку муравку притопчу, / И сафьян башмак изобью.

Вся.

№ 13. (10) Свадебная: веселая, скачут, поют часто

Что не Волга река разливалась, / Крутые берега залила.

Красная Клавдия по берегу ходила, / Перевоз просила:

значит она спрашивает

Ты такой, сякой, перевозчик мой, / Первязи меня, на той сторонѣ,
На той сторонѣ мне понравилось / Очень хорошо, еще пригожо!
Андрея шатер хорошо снаряжѣн; / Алыя китайки, красная маковка.
Алыя китайки без ветру шумит, / Красная маковка без солнца горит,
Красная Клавдия за столом сидит. / Андреюшка под бочком сидит,
Под бочком сидит рѣчи говорит, / Рѣчи тайныя секретныя.

№ 14. (11) Свадебная

А у ворот сосѣнушка зеленая, / У ворот зеленая расцвѣтала,
Садилась чечеточки на сосенку, / Зеленую сосенушку обломил,
Прекрасную Клавдюшку сговорили, / За хорошаго парнечка за Андрея.
А и стой сосенушка не качайся, / Живи наша Клавдюшка не печалься,
Недалеко тебя батюшка отдаваит / В славный город в Обоянь.

№ 15. (12) *Свадебная: когда едут к венцу, и обыгрывают поезжан*

А у ворот сосенушка зеленая, / А у Андреюшки жена молодая,
Она су вечера пир пиновала, / Су полуночи горе горевала.
Ко бялу свѣту сына породила, / Она свекру свекрови не угодила.

Эта уся.

№ 16. (13) *Свадебная: когда обыгрывают*

Ой по погребу боченочек катается, / Над жаною Григорьюшка величается.
Уж ты Аннушка разуй, Ивановна, разобуй. / Я одну ногу разую я, Григорьем назову,
А другую разую я, Ивановичем / Я разую, разодѣну и спать положу,
Три словечушка скажу.

№ 17. (14) *Свадебная*

Тепла вода во колодезь стояла, / Теплѣй того, что по камню бѣжала.
Возлѣ камня возлѣ камня конь стоял / Возлѣ коня млад дружина Иван стоял,
Гладил кѡня гладил кѡня по бедрам, / Ширинкою перчаткою по бровям.
Коню мой, коню вороной, / Поѣдем конь, поѣдем конь со мной
Во дальнюю широкую дорогу, / По красную девушку по Марьюшку.
Легка легка Марьюшка на перевоз / Семеро коней, семеро коней повязли
Головушки головушки уняли.

Наполовину пѣсня сказана. Другая половина про сваху.

№ 18. (15) *Свадебная*

Не травушка, не ковылюшка щавелек, / Всѣ луга, всѣ болотушки встилала,
К одной мяжи дорожечку оставляла. / По дорожечке колясочка катилась,
Во колясочке ранняя сваха сидѣла. / Позади ее дружинушка догонял:
Постой, погоди, ранняя сваха, не уѣзжай!

Спесивая, то к жениху, то к невесте щевашится!

Загадаю тебе загадочку, отгадай. / Сѣред зима на Крещенье рожь твила.
Неправда, дружинушка, неправда! /

Это сваха.

Я сам там был, коня кормил,
Слѣдочки клал, цвѣточки рвал, / Цвѣточки рвал вот правда.
Не травушка, не ковылюшка щавелек, / Всѣ луга, всѣ болотушки встилала,
К одной мяжи дорожечку оставляла. / По дорожечке колясочка катилась,
Во колясочке Катеринушка сидѣла, / Позади ее Иванушка догонял.
Постой, погоди, Катеринушка, не уѣзжай / Загадаю тебѣ загадку отгадай.
Серед лѣта Пѣтрова дни лед замерз. / Неправда, Иванушка, неправда.
Я сам там был, лед рубил, И коня поил, вот правда.

Между этих слов лелѣкают. Это подерѣжныя, под их танцуют.

№ 19. (16) *Свадебная*

Ох, заюшка, горностаюшка, / Чиво тебѣ, чиво тебѣ в зеленых лугах нет,
Ай у тебя гдѣ привадушка есть? / Привадушка, привадушка, белая ластушка
Она меня, она меня, привадила к себѣ / Привадила, привадила, приголубила к себѣ.
Заставила через три поля бѣжать / Приневонила горькую осинушку глотать
Осинушку, осинушку, во всю Зимушку. / Ой, младенький млад, Иванушка,
Чиво тебѣ долго вечером нет, / Ай у тебѣ гдѣ привадушка есть?

Привадушка, привадушка, красная Катеринушка
 Она меня, она меня, привадила к себѣ. / Заставила часто в гостюшки ходить,
 Приневолила все подарочки носить. / Подарочки сладки прянички,
 Сухарики на паточкѣ / Орешки, все щёлканцы

№ 20. (17) *Свадебная: веселая, улелѣкають изръдка*

У воротъ моя матушка выростала травушка, / Травушка шелкова муравушка зеленая
 Кто траву топталъ, кто шелковую ломаль? / Топтали травушку все сваты сходаатаи,
 Мужики богатые / Они сватали присватали за Клавдюшку,
 Просили приданого не большое не малое, / Гусака чубараго гусыню серую.
 И сяло с деревнею, зелен сад съ вишеньемъ / Виноградъ с орѣшьнемъ;
 Братецъ мой Павлушка, отдавай не отказывай / Про меня молоду не сказывай,
 Про мое житье-бытье про мое богатество. / Я своимъ богатествомъ батюшку состарила
 Матушку сокрушила, а братенку засушила. / Клавдина матушка, она ходить по двору
 Обязавши голову тафтою зеленой. / Частою полосатою, зеленою крушатою
 Она ходить по двору чижало вздыхаетъ, / По своей дочке милой / Что я дочку отдаваю,
 Молодешеньку заключаю / За младаво Андреюшку.

№ 21. (18) *Свадьбишная: я бывалоча любила эту писню*

Ходила черная куна, / По бору заночевала, / Над соснѣю у бору.
 А вжо ли мни в сыром бору надоѣло / Сучки, крѣчки мою шорсточку сдернули,
 Еловы шишки мои лапочки скололи. / Сидѣла Катеринушка в теремѣ
 Приходили к Катеринушкѣ подруженьки / Все Катерини недруги.
 Не пора ли тебе Катяринушка с терема вон? / А что вам, мои подруженьки, до того?
 У меня есть батюшка для того. / Как благословит с терема сходить — я сойду.
 Как поставит новую коляску так сяду, / Как запрягутъ пару коней, так поеду,
 Дальше, дальше от батюшки дальше / Ближе, ближе к люту свекру, ближе
 Уже мне батюшкино дѣло надоѣло / Уже мне свекрово дѣло поспѣло.

Тож улелекается пѣсня эта.

№ 22. (19) *Свадебная*

Ох куры куры куры ранние / Ох пѣтухи молодые гребяни золотые
 Ой лё-ли, ле-ли... / Не пойте рано, не будите меня красную дѣвушку.
 Красная Катеринушка всю ночь не спала. / К себѣ гостя ждала.
 Гостя дорогого, Ивана молодого. / Приехал гостѣк сы гор, сы под гор
 С ииньших сторон, чужой не знаком. / Становил коня сряди двора
 Проти терема высокого, / Проти терема высокого, / Окна красного, стекла ясного.
 А сам он пошел во сад-виноград. / Вишенье ирвать. / Сорвал вѣточку-виноградочку.
 Я думала — вѣточку виноградочку, / Катяринушка ненаглядочка,
 Не насмотрѣлась на Иванушку

№ 23. (20)

Межда гор, меж каменных / Дорожка лежала, / Торная, широкая
 Торная дорожечка. / По той стѣжкѣ, дорожкѣ / Никто не ѣдет. / Ъхали, проѣзжали
 Купцы обоянцы. / Купчики обоянчики / Катеринины братцы хвалются
 Выхваляются своею сестрицею / Наша сестра Катяринушка / Хороша, дородна
 Нашей сестрыцѣ Катеринушке / Богатства много. / Шубочки однорядочки
 Поломали грядочки / Шолковые платочки / Поломали замочки / Шитые накрюшнички

Поломали крючочки. / За нашу сестру Катяринушку / Сватались сваточки
 Сватался, присватался / Курский воевода. / Мы курскому воеводѣ / Отказ отказали
 Молодому Иванушке / Людми наказали: / Чтоб был-побывал
 Иванушка поутру раненько, / Со князями, со боярами, / С молодою свахою,
 С молодою свахою, / С дружком, со дядькою.

№ 24. (21) *Масленицкая: протяжная*

Взойду я, взойду я на горку, / Гляну я, гляну я на зорьку.
 Чужие мужья со службы идут — / Моего милово сѣдельце несут.
 Теперь я, молода, теперь я не вдова, / Теперь мои дѣтушки не сиротушки.
 Взойду я, взойду я на горку, / Гляну я, гляну я на зорьку.
 Чужие мужья со службы идут / Моего милово конечка ведут.
 Теперь я, молода, теперь я не вдова, / Теперь мои дѣтушки не сиротушки

№ 25. (22) *Свадебная: с лелёканьем*

Под елью, под лозою, под бѣлою берездю / Стояла кузенка с основенькою.
 Во той кузенкѣ молодые кузнецы конечки куют,
 Ранняя сватьяшка с руки перстни сдает: / Вот тебѣ перстенечек, подкуй конечек!
 Вот тебѣ ловяной, подкуй воронѣй! / А нам с тобою далеко ѣхать.
 В борку в борку под сосенкой / Стояла кузенька с основенькой.
 Во той кузенькѣ молодые кузнецы / Конечка куют вороненькай.
 Красная Катяринушка с рук перстни сдает, / Вот тебѣ перстенечек, подкуй конечка,
 А нам с тобой далеко ѣхать. / По сыром бору по бѣлому камению.
 Бор будет шумѣть, а камень гремѣть / А люди глядят, про нас говорят:
 Вот чьи-то ѣдут, богато вязут, / Богато вязут красную дѣвушку.

№ 26. (23) *Улиная: с лелёканьем, зимою и лѣтом, когда корогод собирается*

Соловей, соловей, соловеюшка молодой, / Распѣвчивый, луговой.
 Сколь далече отлетал / Ой от саду до саду. / До ракивового до куста
 До теплого до гнезда, / До малых до дѣтушек / До дробных сиротушек.
 Ой, молодец, молодец, заудалая голова, / Неженатый, холостой,
 Сколь далече отѣзжал? / Я от села до села, / До тестева до двора / До тещинаго терема
 До Катяринушкиной комнаты / Катяринушка, отопрись, / Ивановна отопрись!
 Иванушка обождись, / Иванович обождись. / Уж рад бы я обождался
 Мой вѣрон конь не стоит / Копытами шевелит. / Буен ветер шляпу рвет
 Ясное солнце лицо жгѣт. / Иванушка Иванович вы шляпушку на бочѣк
 От солнушка холодок / От вѣтрушка затишье.

№ 27. (24)

Ох, заря моя, зорюшка, / Зорюшка вечерняя, / Солнушко всхожее,
 Высоко солнце всходило, / Далекое освѣтило. / Через лѣс, через поле,
 Через синее море, / Там лежала кладочка / Тонкая, гибкая, / Новая кленовая,
 Переклада дубовая.

№ 28. (26) *Веселая*

Ох, ты яблонь садовая моя, / Садовая, медовая, / Кто тебя, яблонь, сажил, поливал?
 Сажила я тебѣ, насадила я себѣ / От мороза укрывала, / Сердце вызнобила.
 По сѣнюшкам Варварушка похаживает, / По новеньким Ермиловна погуливает

Большую свою дочь побуживает: / Александрюшка стань, Филиппевна пробудись
 Я тебя бужу не работу работать — / Я тебя бужу — головушку пригладь,
 У ворот дѣвки стоят, / Зовут вѣнков завѣвать, / Зовут вѣнков завѣвать,
 Во зеленый сад гулять. / Иди, мое дитѣ, не заигрывайси,
 На хороших, на пригожих не заглядывайси / Хорошие, пригожие сподманчивы
 С ума, с разума свядут, до плохова доведут.

№ 29. (27) *Веселая*

Во садику зеленом / Соловюшка спит, / Никто его молодого / Не смѣет будить.
 Смила была соловьюшка, / Догадлива ево. / Полечу во зеленый сад-виноград
 Соловья разбужу. / Соловьюшка молоденькой / Полно тебе спать / Пора вставать
 Всѣ пташечки чечоточки / Приунывши себя.
 И я молода, соловьюшка, / Пригорюнивши.
 В теремѣ высоком / Иванушка спит / Никто его, Васильевича, / Не смѣет будить
 Смила была Катяринушка, / Догадлива ево. / Я пойду на высок терем
 Иванушку разбужу / Иванушка, Васильевич, полно тебе спать:
 Всѣ твои гости любимѣйшие / Приунывши сидят. / Так приунывши, так приунывши,
 И я молода, Катяринушка, / Пригорюнивши.

№ 30. (28) *Веселая, хорошая*

Любушка, любушка моя, / Погляди-ка, душа-радость, на меня, / Какая я зимою была.
 Я зимою была руменà / И с кралечки писанà / И с карточки вырѣзана
 Межи горою похаживала / Гусей-лебедей заганивала. / Ой гуси, вы гуси, мои,
 Ужо ли вы наплавались, / Как и я молода наплакалась,
 Наплакавшись ко двору пришла / Как встрѣлся маѣр молодой / Она ему отвѣчает:
 Ты маѣр, ты маѣрушка / Не хватай, за мое бѣлое лицо / Мое личико разгарчивое
 Разгорится не уймется / Приду ко двору, догадаются / С чего лицо разгорается
 А и с пива, с зелена вина, / А и из сладкой водочки / А и из сладкой водочки.
 Как разсыпались косточки / По еловой досточки.

Бывалоча сядешь прядь и поешь.

№ 31. (30) *Свадебная*

Летал-порхал соловеюшка во саду, / Тошно, грустно соловеюшкѣ одному.
 Ну ж, кабы была чечоточка, была со мной, / Щекотал бы всю нѣдушку с тобою,
 Шептал бы я, все не умолкал. / Примиж себя красны дѣвки смѣялись,
 Не стыдно тебѣ, Иванушка, не стыдно / Цѣловал-миловал Мårфушку да не взял.
 Он красным дѣвкам отвѣчал: / Не смейтесь, красны дѣвки, молодцу
 Хучь долго не взял, не скоро взял, / Так возьму, / За правую, за ручушку повяду,
 В зеленую колясочку посажу, / К вѣнчаньцу Мårфушку повязу.

№ 32. (31)

На улицѣ, улицѣ широкой, / По тропинкѣ сизы галки припадали.
 Тропинушку сизы галки приломали. / По поднѣбесью сизой сокѣл литают,
 Он выбрал себѣ галушку сизую. / Просилась галушка на волю полетати.
 По городу, по городу, по новому / По городу Николаюшка проѣзжает,
 По проулочкам Иванович гуляет. / Из корогада красныя дѣвок выбирает.
 Выбрал себѣ красну Аксенью. / Хучь просилась Аксеньюшка в гости побывати,
 Пуцу тебѣ Аксеньюшка не будешь, / Про мене добра молодца забудешь.
 Права буду, права буду, Николаюшка, не забуду / Про тебя ли, Иванова, вспомню.

№ 33. (32) Свадбишная

По сѣнюшкам, сѣнюшкам новым, / По сѣнюшкам Матренушка гуляла,
Она калены орѣшки щелкала, / Шелушицу в оконушко бросала,
На Иванушки во кудрецы попала. / Иванушка оглянулси, усмѣхнулси,
Зазову тебѣ, Матренушку в гости, / Засмѣю тебѣ, Матренушкѣ насмѣшки,
За твои, за каленые орѣшки.

Дальше забыла. Она говорит.

Позабудишь, Иванушка, позабудешь.

№ 34. (33) Свадбишная

Ворѣти, ворѣти широкия / Озера, озера глубокия. / У отѣх, у озерах да бѣлая рыба.
Понаѣхали по рыбушку рыболовы / Со шолковыми рыбаловщички с неводами
Со зѣлотыми рыбаловщички со крюками. / Заспуцают по рыбушку неводочки,
Уловили бѣлу рыбу уловили / На двѣнадцать частей разрубили.
Под князей, под бояр становили / Князи, вы бояре, молодые,
Успѣвайте чару поскорѣе. / Я ужю ли свои ножички пристоял
Я ужю ли свои глазушки приморгал, / В завѣсушках петелюшки порвались,
Марфушки подруженьки прождались.

№ 35. (34)

Как и молода, / Досужая была. / Зиму на печкѣ пролежала.
А лѣто по тынушкам прягала. / Куры пропѣли, другие пропѣли,
Третьи пропѣли, заря занялась. / А я молода, / Двору собралась.
По зарушки двору шла, / А к воротам пришла расвялѣ. / А дверью здук, дубовую здук
Чепью звяк, залотою звяк, / Старый муж подымается / Сѣда борода догадается.
Гдѣ милая была, / Гдѣ милая гуляла? / Я с тобой старым лежала / К стѣнкѣ лицом,
К тебѣ ребрышком.

№ 36. (35) Веселая: когда ни сдумаем

Березничек, березничек / Березничек кустоватый / Кустоватый листоватый,
А хто ж у нас нежанатый / А чей такой холост ходит? / Николаюшка нежанатый
Иванович холост ходит. / Яво матушка говорила: / Жанись, жанись мое дѣточко
А он отвѣчает: / На что, матушка, жаниться, / На что, сударыня, крушиться.
Меня так дѣвки любят / Карагод себѣ примают / Судариком называют.
Парень-паренечек, / Тебе глупый разумочек / Не ѣздил бы по ярмонкам
Не купил бы подарочек / Не дарил бы красных дѣвочек. / Одной дѣвке купил яблочко,
Другой купил калачек / А третьей дѣвке дал ленточку.

№ 37. (36)

Собрались наши дявицы / На Дуну-ряку купати, / Стюдяной водой полоскати.
Подкрался к ним Ивашка, / Покрал дѣвичьи рубашки, / Тонковыя, бѣлявыя,
Вороточки обшивныи. / Сукин сын Ивашка / Отдай наши рубашки.
А Ивашка побожился, / К иконе приложился. / Взвѣй меня, Микола,
Выше города бѣлова, / Ударь меня, Микола, / Об омет соломы.
Утопчи меня, Микола,

Смеется

У творог, у сметану / У молошную кашу.

№ 38. (37)

Трава моя ковыла, / Што трава в луг лягла, / На том лугу колодезь,
В колодезь водица. / Брала воду дявица. / В колодезь старый коня напоил,
Дѣвки рѣчи говорил, / Быть тебѣ дѣвка за мною, / За старою головою,
За сядою бородою / Я старому угрожу, / В кроватушку уложу,
Постелюшку постялю / Постелюшку мягкую — / В три рида крапива,
Четвертый ряд — борона, / Одѣяло рогожа, / Старому чорту пригожа.

Смеется. Вот как.

№ 39. (38)

В кустѣ, в кустѣ в калиновом / А в другом кустѣ в малиновом,
В калиновом соловеюшка / В малиновом перепелушка:
Соловеюшка Данилушка Филиппевич, / Перепелушка Варварушка Ермильевна
Отѣзжают они в свою отчину, / В Бѣлгородчину. / Он своей женѣ приказывал:
Ты корми коней из вязаночки, / Пой вороных из ведерушка.
А я Данилушка не послушала / Филиппевича не убоялася.
Кормила коня в чистѣм полѣ, / Поила вѣрона в синѣм морѣ
Бѣлая рыбица встрепянулася, / Вороны кони попужалися,
По чистому полю разбѣжались / Ах как то быть, ко двору притить / Ко широкому,
К терему, ко высокому / Короватушки, милой ладушки

Ух, песенница я была, говорить нечего! За мной весь корогод был.

№ 40. (39) *Веселая*

Голова ль ты моя, головушка, / Голова ль ты моя грядливая!
Играть хочется, слезы катются / Играть не велять что свекор со свекровью.
Что милая ладушка, / Вслѣд гонются, плетью грозятся,
Варотись жана, варотись душа. / Кода не воротисся — буду больно бить,
Шкуру до пят спущу, / Твою кровь пролью, / Всю зямлю смочу.
Милая ладушка, хучь двѣ спусти, / А играть пусти, / Играть на улице на широкую.

№ 41. (40) *Протяжная*

Сама себя Доня погубила, / Холостого Ваню полюбила,
Холостой то Ванюшка гуляка. / Он гуляка, всего разбияка.
Гуляет, на Доню моргает, / Выди, выди Донюшка на крылечко,
Скажу Донюшке тайно словечко: / Что ж ты Донюшка нехорошо ходишь
Ходи Донюшка, ходи хорошенько: / На всѣ юпочки нѣвы парчѣвы,
Платочки, что алы цвѣточки. / Рада б рада Ванюшка хорошо ходила
Рада б рада, Ванюшка, — / Я Ванюшу любила, / Да у нас барщина большая,
Барыня лихая. / На барщину ранѣ выгоняют / С барщины позно распускают
И некогда хорошо ходить.

№ 42. (41)

По зари, по зорюшки мил во дудочку играет,
Во дудочку, во калинову, в другую малинову.
Поиграй, мой милый, поиграй мой ласковый
Позабавь меня, молоду, позабавь молодешеньку.
У меня, молодешеньки, старый муж старешенек
Стар добрынь не ровный. / Мнѣ не ровный, мнѣ не по вѣрсту.

Спать ложится, щипится, встает ругается, / Мене молоду изнуряет,
Чтоб я была стара-старшенька, / Старому мужу равнешенька.

№ 43. (42) *Молитва.*

Ангелы наши, хранители наши, сохраните нас грешных, с вечера до полночи, с полночи до утра, с утра до полдён, с полдён до вечера, а вечером всём дѣлать нечего, пока помрем, а встанем — встрепехнемся.

№ 44. (43)

Ис под гор горы шла / Гуси-лебеди гнала, / Гуси-лебеди гнала —
Приговаривала. / Привыкайте, вы гуси, ко лугам, ко болотам
Ко стюденей водѣ, ко шелковой травѣ, / Как и я молода, я привычна была
Ко свекру, ко свекрови, ко деверю и к золовкѣ,
Я свекру угожала, часто умыться подавала,
С полотенчиком стояла, с шелковым, полушелковым
А свекровушкѣ угожала, часту в пир провожала,
Свою шубушку давала, свою шолковую, полушолковую,
А деверю угожала — на ворона коня сажала,
Повода в руки давала, путь-дорожку указала,
А золовкѣ угожала — русу косу заплетала
Русу косу заплетала, / Алу ленту вплетала, / Расти, расти коса, / До шелкова пояса.

№ 45. (46) *Жалобная: поем лѣтом*

Не лучшему деревцу / Бог листу не дал / А мнѣ, красной девушкѣ, / Бог доли не дал.
А дал мене батюшка / Далеко замуж / Далеко замуж / За Волгу ряку.
Не велѣл мнѣ батюшка / Семь лѣт не бывать, / Не родная матушка / Хучь вѣкъ не видать
Я год прожила, другой прожила / На третий год молодешенька / Слеза пролила
Скинусь я молодешенька / Рябой кукушкой. / Полечу я молодая / К батюшкѣ в сад
Весь сад слезой подлила / Выходят в сад. / Когда наша грѣшная / Лети к нам в терѣм,
А не наша грѣшная / Лети из сада вон.

№ 46. (47) *Лѣтом, пойдем за щавелем кричим*

Всходил свѣтѣл мѣсяц / Не низко-высоко / Отдал меня батюшка
Не близко-далеко. / Семь верст за Москвой / Не велѣл мне батюшка
Семь лѣт не бывать / А я сдумаю, згадаю / В год побываю. / Тишком за болотечком
К нижним ко воротечкам / Под заднее оконушко / Под заднее оконушко
Что батюшка стучит / Столец выдвигает / Ко дню шубу крает / К себѣ примѣряет
Дочку споминает / Как дочки не стало / Изба пуста стала / А дочка проявилась
Изба просвѣтилась.

Цитируемые источники

Библиотека МГУ, ф. 11, оп. 1, Шиль С.Н., картон 2, ед. хр. 16, Шиль Софья Николаевна (псевдоним Сергей Орловский). Песни села Миленина Курской губернии Фатежского уезда (лето 1916 года). Черновики. Разрозненные материалы. Роспись. 1916-1923, 347 с.

ДАРЯ: *Диалектологический атлас русского языка. Центр Европейской части СССР.*

Вып. I: *Фонетика* / Под ред. Р.И. Аванесова и С.В. Бромлей. М.: Наука, 1986.;

Вып. II: *Морфология* / Под ред. С.В. Бромлей. М.: Наука, 1989;

Вып. III: *Синтаксис. Лексика* / Под ред. О.Н. Мораховской. М.: Наука, 1996.

Цитируемая литература

Леннгрен, Т.П.: 2018, "С.Н. Шиль: Сборник песен села Миленина", *Актуальные проблемы русской диалектологии. Материалы международной конференции 26-28 октября 2018 г.* М., 2018, 149-151.

Овчинкина, И.В.: 2017, *Сергей Орловский (С.Н. Шиль). Мемуары. Письма. Переводы. Стихотворения.* М., 2017.

University of Tromsø, Norway